

英语表达的正确和地道：准确用词四“C”标准实用英语考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/578/2021_2022__E8_8B_B1_E8_AF_AD_E8_A1_A8_E8_c96_578123.htm 准确用词关系到表达的正确和地道，一般而言涉及四个“C”：我要收藏 第一个“C”为connotation(内涵)，它比meaning(意义)更为深入。例如，discount的意思为“折扣”，但英语中“30%discount”指原价100元现在卖70元；而汉语中“三折”指原价100元现在卖30元。汉语表达的很多意思在英语中没有完全对应的说法，但可以尽量找接近的，以提高表达的“精确度”。《新东方英语》2004年第1期29页一篇讲词汇知识的文章说“有时候会犯些小错(mistake)，有时候会闹大笑话(blunder)”，其实blunder是强调错误的“严重”和“非故意”，howler才和“大笑话”对应。第二个“C”为collocation(搭配)。它除了影响地道性(如big rain不如heavy rain地道)，还与词义有关，例如apply与for和to搭配时意思分别为“申请”和“运用”。须注意的是entitle若和to搭配意思就不是通常的“冠名，命名”，而是“拥有某种权利、地位、荣誉等”。“be entitled to”的用法首先出现于1995年研究生入学考试第25题，2003年上海高考第53题“再现”时答对率仅11%(显然其中还有许多是猜对的)。第三个“C”为context(上下文)。上下文会影响词的意义，笔者曾讨论过不同上下文中词义截然相反的情况(本报2003.10.3)。当然，广义的context还包括场合。例如，“生意兴隆通四海，财源茂盛达三江”可以简单地表达为“Far and wide trade booms ; here and there money comes”，但在正式场合译为“Home and abroad business thrives ; hither and thither

profit arrives ” 更好，因为这样用词较为庄重和古雅(hither and thither是here and there在古英语中的说法)。第四个“ C ”为culture(文化)，这需要考虑使用不同语言的人的思维方式、风俗习惯和可能的心理反应等因素。例如，东西方对狗的情感态度不同，狗在西方并不像在东方一样可鄙。英语中“ dog-eat-dog ”并不像汉语中“ 狗咬狗 ”一样带有鄙夷甚至幸灾乐祸的感情色彩，而是强调残酷甚至有点痛惜。这一差异在英译汉的时候尤其应该重视。口译时若把“ as faithful as a dog ”译为“ 像狗一样忠实 ”很容易引起东方人的反感，活译为“ 像老黄牛一样忠诚 ”则效果会好得多。又如，海燕(storm petrel)在中、俄两国是进步和新锐力量的象征，但在西方经济界则指引起恐慌和震荡的人或事物，因此可以视具体情况用pioneer , vanguard , gazelle或bellwether等词替代。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com